

Regolamento utilizzo sale civiche

Articolo 1 Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina l'utilizzo di locali comunali in edifici non scolastici per attività extrascolastiche e precisamente le seguenti strutture:

- Palazzo della Signoria, Salorno
- Sala polifunzionale Pochi

2. La deliberazione del Consiglio comunale n. 73/C/88 dd.15.09.1988 concernente il regolamento per l'uso e la gestione della sala civica di Salorno nonché la delibera di Giunta n.55/G/96 dd.18.03.1996 relativa a direttive interne ad integrazione del regolamento d'uso della sala civica di Salorno non vengono più applicate dal giorno dell'entrata in vigore del presente regolamento per gli ambiti regolati dallo stesso.

Articolo 2 Locali e impianti non scolastici

1. Le tariffe per l'utilizzo di locali e impianti di cui sopra non scolastici sono riportate:

- Tabella 1 per il Palazzo della Signoria
- Tabella 2 per la sala polifunzionale di Pochi, allegate.

2. Le tariffe includono l'affitto della sala e le spese per l'energia, l'acqua, smaltimento dei rifiuti e l'impiego di personale del Comune. Non vengono applicate per manifestazioni organizzate dal Comune o con la sua collaborazione.

3. Le tariffe sottostanti si intendono imposta sul valore aggiunto esclusa, dove dovuta.

4. La domanda di utilizzo dei locali citati deve essere inoltrata al Comune di Salorno sulla Strada del Vino mediante apposito modulo, almeno 10 giorni prima della manifestazione.

5. Nelle domande devono essere rispettate le disposizioni relative all'imposta di bollo.

Articolo 3 Categorie di utilizzatori

1. Per l'applicazione delle tariffe relative al presente regolamento si distinguono le seguenti categorie di utilizzatori:

Categoria 1:

Associazioni iscritte nel registro delle associazioni del Comune di Salorno sulla Strada del Vino, associazioni ONLUS e associazioni/organizzazioni/ istituzioni senza scopo di lucro con sede nel Comune di Salorno

Verordnung Nutzung Bürgersäle

Artikel 1 Gegenstand

1. Die vorliegende Verordnung regelt die Benützung von gemeindeeigenen Räumlichkeiten nicht-schulischen Gebäuden für außerschulische Tätigkeiten und zwar:

- Herrenhof - Salurn
- Mehrzwecksaal Buchholz

2. Der Beschluss des Gemeinderates Nr. 73/C/88 vom 15.09.1988 über die Regelung die Benützung und Führung des Bürgersaales von Salurn, sowie der Gemeindeausschuss-beschluss Nr. 55/G/96 vom 18.03.1996 kommen ab dem Tag des Inkrafttretens dieser Verordnung für die von dieser geregelten Bereiche nicht mehr zur Anwendung.

Artikel 2 Nicht-schulische Räumlichkeiten und Anlagen

1. Die Tarife für die Benützung der obgenannten nicht-schulischen Räumlichkeiten und Anlagen sind in der

- Tabelle 1 für den Herrenhof Salurn, bzw in
- Tabelle 2 für den Mehrzwecksaal in Buchholz im Anhang enthalten.

2. Die Tarife enthalten die Saalmiete und die Gebühren für Energie, Wasser, Müllentsorgung und Einsatz von Gemeindepersonal. Sie gelten nicht für von der Gemeinde organisierte oder mitgetragene Veranstaltungen.

3. Die Tarife verstehen sich zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer, falls geschuldet.

4. Das Ansuchen um Benützung der Räumlichkeiten ist an die Gemeinde Salurn an der Weinstraße mittels des dafür vorgesehenen Formulars mindestens 10 Tage vor der Veranstaltung zu richten.

5. Bei den Ansuchen sind die Bestimmungen der Stempelsteuer einzuhalten.

Artikel 3 Kategorien von Nutzern

1. Für die Anwendung der Tarife laut dieser Verordnung werden folgende Kategorien von Nutzern unterschieden:

Kategorie 1:

Vereine aus dem Verzeichnis der Vereine der Gemeinde Salurn an der Weinstraße, ONLUS-Vereinigungen und Vereine/Organisationen/ Institutionen ohne Gewinnabsicht, die in der Gemeinde Salurn an der Weinstraße ihren Sitz

sulla Strada del Vino e istituzioni sovracomunali alle quali appartengono organizzazioni del Comune di Salorno sulla Strada del Vino.

Categoria 2:

Associazioni, organizzazioni ed istituzioni senza scopo di lucro con sede fuori dal territorio comunale del Comune di Salorno sulla Strada del Vino (cooperative sociali, consorzi, federazioni, sindacati e simile).

Categoria 3:

Privati/imprese a scopo di lucro (per concerti, rappresentazioni, convegni, conferenze, feste aziendali, banchetti).

haben und übergemeindliche Organisationen, denen Organisationen der Gemeinden Salurn an der Weinstraße angehören.

Kategorie 2:

Nicht gewinnorientierte Vereine, Organisationen und Institutionen mit Sitz außerhalb des Gemeindegebietes von Salurn an der Weinstraße (Sozialgenossenschaften, Konsortien, Verbände, Gewerkschaften und Ähnliches).

Kategorie 3:

Privatpersonen/gewinnorientierte Unternehmen (für Konzerte, Aufführungen, Tagungen, Vorträge, Firmenfeiern, Festessen).

Articolo 4 Esenzioni

1. Sono esonerati dalla tariffa di utilizzo:
 - a) prove e concerti della Scuola di Musica;
 - b) le manifestazioni degli Istituti Comprensivi per le scuole e le scuole dell'infanzia competenti per il territorio comunale di Salorno sulla Strada del Vino;
 - c) eventi/manifestazioni senza scopo di lucro e accessibili per il pubblico, incluse prove/preparazioni di bambini/ragazzi e/o per bambini/ragazzi (carnevale dei bambini, teatro dei bambini, giornate ludiche e simile);
 - d) prove dei gruppi di teatro;
 - e) attività per persone con disabilità;
 - f) attività per persone anziane
 - g) altri casi motivati e richiesti in forma scritta a discrezione della Giunta comunale.
2. L'utilizzo delle cucine è, invece, escluso dall'esonero dalla tariffa per l'utilizzo.

Articolo 5 Corsi

1. Per corsi, ai sensi del presente regolamento, si intendono solo le manifestazioni organizzate da istituti di formazione riconosciuti.
2. Nel caso di corsi plurigiornalieri organizzati da associazioni del Comune di Salorno sulla Strada del Vino e da organizzazioni senza scopo di lucro verrà applicata una tariffa con una riduzione del 20% sulle tariffe di cui alla tabella 1, con eccezione della tariffa per i corsi ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Articolo 6 Utilizzo dei locali pubblici da parte di privati e imprese

Artikel 4 Befreiungen

1. Vom Tarif für die Benützung befreit sind:
 - a) Proben und Konzerte der Musikschule;
 - b) die Veranstaltungen der für das Gemeindegebiet von Salurn an der Weinstraße zuständigen Schul- und Kindergartensprengel;
 - c) öffentlich zugängliche, nicht gewinnorientierte Aufführungen/Veranstaltungen einschließlich Proben/Vorbereitungen von Kindern/ Jugendlichen und/oder für Kinder/Jugendliche (Kinderfasching, Kindertheater, Spieletage und Ähnliches);
 - d) Proben der Theatergruppen;
 - e) Tätigkeiten für Menschen mit Beeinträchtigung;
 - f) Tätigkeiten für Senioren
 - g) andere, schriftlich beantragte und begründete Ausnahmefälle nach Maßgabe des Gemeindeausschusses.
2. Eine Befreiung vom Tarif für die Benützung der Küchen ist hingegen ausgeschlossen.

Artikel 5 Kurse

1. Als Kurse im Sinne der vorliegenden Verordnung gelten nur von öffentlich anerkannten Weiterbildungsinstitutionen organisierte Veranstaltungen.
2. Im Falle von mehrtägigen von Vereinen der Gemeinde Salurn an der Weinstraße und nicht gewinnorientierten Organisationen veranstalteten Kursen wird ein in Bezug auf die Tarife in Tabelle 1, mit Ausnahme jener der Kurse laut Absatz 1 dieses Artikels, ein um 20% reduzierter Tarif angewandt.

Artikel 6 Nutzung der öffentlichen Räumlichkeiten durch Private und Unternehmen

1. Nella tabella 1 e 2 sono riportati i locali pubblici che sono a disposizione di privati e imprese.

2. Viene autorizzato l'utilizzo del Palazzo della Signoria Salorno per:

concerti, rappresentazioni, convegni, conferenze, anniversari particolari e rinfreschi, però non feste/balli di maturità.

3. Nel Palazzo della Signoria, per l'affitto contemporaneo di tutti i locali a disposizione viene calcolata una tariffa ridotta.

4. Viene autorizzato l'utilizzo della Sala Polifunzionale a Pochi per:

anniversari, feste di compleanno, feste aziendali, matrimoni, Battesimi, Prime Comunioni, Cresime, concerti, rappresentazioni, convegni, conferenze e rinfreschi, però non feste/balli di maturità.

5. Nella struttura polifunzionale Pochi viene calcolata una tariffa ridotta per l'affitto contemporaneo di tutti i locali a disposizione.

6. Il Comune riconosce il valore delle libere forme associative dei cittadini e delle cittadine a carattere di pubblico interesse come contributo essenziale per lo sviluppo sociale e culturale del Comune e ne promuove l'attività. Associazioni in sede locale, nonché sul piano sovracomunale, godono per l'utilizzo di locali e impianti comunali, alle stesse condizioni, della precedenza rispetto agli organizzatori privati.

Articolo 7 Definizioni

Per utilizzo di una giornata si intende:
dalle 8.00 alle 22.00.

Per mezza giornata si intende:
mattino dalle 8.00 alle 14.00
pomeriggio dalle 14.00 alle 22.00

Per feste di compleanno la sala viene concessa solo per una giornata intera dalle ore 12.00 alle ore 12.00 del giorno seguente, entro tale termine deve essere completata la pulizia da parte dell'organizzatore.

Articolo 8 Limitazioni all' utilizzo delle strutture

Palazzo della Signoria:

Durante gli orari di biblioteca non sono ammesse manifestazioni invasive nel cortile interno e nella sala grande.

Nel cortile sono ammessi eventi culturali fino alle ore 22.00.

1. In der Tabelle 1 und 2 ist ersichtlich, welche öffentlichen Räumlichkeiten für Private und Unternehmen zur Verfügung stehen.

2. Im Herrenhof sind folgende Nutzungen zulässig: Konzerte, Aufführungen, Tagungen, Vorträge, besondere Jubiläen und Festessen, jedoch keine Maturafeiern/-bälle.

3. Im Herrenhof wird bei gleichzeitiger Anmietung aller zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten ein reduzierter Tarif berechnet.

4. Im Mehrzwecksaal von Buchholz sind folgende Nutzungen zulässig:

Jubiläumsfeiern, Geburtstagsfeiern, Firmenfeiern, Hochzeiten, Taufen, Erstkommunionen, Firmungen, Konzerte, Aufführungen, Tagungen, Vorträge und Festessen, jedoch keine Maturafeiern/-bälle.

5. Im Mehrzwecksaal von Buchholz wird bei gleichzeitiger Anmietung aller zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten ein reduzierter Tarif berechnet.

6. Die Gemeinde erkennt den Wert der freien Formen des Zusammenschlusses der Bürger und Bürgerinnen mit gemeinnütziger Zielsetzung als wesentlichen Beitrag zur sozialen und kulturellen Entwicklung der Gemeinde an und fördert deren Tätigkeit. Vereinigungen auf örtlicher und überörtlicher Ebene genießen gegenüber privaten Veranstaltern bei gleichen Bedingungen daher den Vorrang bei der Benützung der Räumlichkeiten.

Artikel 7 Definitionen

Unter ganztägige Nutzung versteht sich:
von 8.00 Uhr bis 22.00 Uhr

Unter halbtägige Nutzung versteht sich:
Vormittag von 8.00 Uhr bis 14.00 Uhr
Nachmittag von 14.00 Uhr bis 22.00 Uhr

Für Geburtstagsfeiern wird der Saal nur ganztägig vergeben und zwar von 12.00 Uhr bis 12.00 Uhr des darauffolgenden Tages

Innerhalb dieser Zeit muss auch das Aufräumen und Reinigen von Seiten der Organisatoren abgeschlossen sein.

Artikel 8 Einschränkungen an der Nutzung der Gebäude

Herrenhof:

Während der Öffnungszeit der Bibliothek sind keine lauten Veranstaltungen im Innenhof bzw. im großen Saal zulässig.

Im Innenhof sind kulturelle Veranstaltungen bis 22.00 Uhr zulässig.

1. Si escludono feste di compleanno e feste di altro tipo nel cortile, ad eccezione di anniversari particolari, ricorrenze eccezionali e di manifestazioni organizzate dall'amministrazione comunale.

Sala polifunzionale Pochi:

È escluso l' utilizzo esclusivo del parco giochi.
L'utilizzo della parte esterna rimanente antistante l'entrata può essere concessa se viene prenotato l'uso dell'intera struttura, oppure se viene richiesto l'utilizzo almeno di una sala o della cucina.

Articolo 9 Allestimento e sgombero

1. Le tariffe per l'allestimento e lo sgombero sono riportate nella tabella 1 risp. 2. Per l'allestimento viene richiesta una tariffa se il locale non può più essere assegnato ad altro organizzatore. Per lo sgombero non viene richiesta alcuna tariffa, a condizione che non siano pregiudicate altre manifestazioni, altrimenti viene applicata la stessa tariffa dell'allestimento.
Lo sgombero deve, di norma, essere concluso entro il giorno successivo.

2. L'organizzatore deve lasciare puliti i locali e gli spazi esterni, se utilizzati, altrimenti gli viene messa in conto una tariffa per la pulizia dei locali. Gli eventuali danni arrecati sono a carico dell'organizzatore.

Articolo 10 Esposizioni organizzate nel Palazzo della Signoria non dal Comune

1. Le tariffe per le esposizioni organizzate nel Palazzo della Signoria da artisti o da altre persone interessate sono riportate nella tabella 1 in allegato.

Per queste esposizioni, che possono svolgersi nel primo o secondo locale all' entrata vano a piano terra si applica il seguente regolamento:

- a) L'apertura ha una durata massima di tre settimane;
- b) L'allestimento può iniziare tre giorni prima dell'inaugurazione. Anche per lo smontaggio sono a disposizione tre giorni;
- c) L'organizzatore deve occuparsi possibilmente del montaggio delle pareti mobili, se necessario;

d) All'organizzatore viene consegnata una chiave per il rispettivo locale, di cui assume il controllo e la pulizia durante gli orari di apertura;

e) Per l'inaugurazione viene messa a

Geburtsstagsfeiern werden nicht ermächtigt. Ebenso sind andere Feste im Innenhof ausgeschlossen, ausgenommen besondere Jubiläen, außerordentliche Anlässe oder Veranstaltungen, die von der Gemeindeverwaltung organisiert werden.

Mehrzwecksaal Buchholz:

Es ist eine ausschließliche Nutzung des Kinderspielplatzes ausgeschlossen.
Die Nutzung der restlichen Außenfläche vor dem Eingang kann gewährt werden, wenn alle Räumlichkeiten angemietet werden oder mindestens ein Saal oder die Küche angemietet werden.

Artikel 9 Vorbereitungen und Aufräumen

1. Die Gebühren für Vorbereitungsarbeiten und Aufräumen sind in der Tabelle 1 bzw. 2 enthalten. Für die Vorbereitungsarbeiten wird eine Gebühr verlangt, wenn der Raum dadurch an keinen anderen Veranstalter mehr vergeben werden kann. Für das Aufräumen wird nichts verlangt, sofern andere Veranstaltungen nicht beeinträchtigt sind, ansonsten gilt der gleiche Tarif wie für die Vorbereitungsarbeiten.
Das Aufräumen muss grundsätzlich innerhalb des Folgetages beendet sein.

2. Die Räumlichkeiten und – falls genutzt – die Außenanlagen müssen vom Veranstalter sauber hinterlassen werden, ansonsten wird eine Gebühr verrechnet. Eventuell angerichtete Schäden gehen zu Lasten des Veranstalters.

Artikel 10 Nicht von der Gemeinde organisierte Ausstellungen im Herrenhof

1. Die Gebühren für die von Künstlern oder anderen Interessierten organisierten Ausstellungen im Herrenhof sind in der Tabelle 1 im Anhang enthalten.

Für diese Ausstellungen, die im ersten oder zweiten Raum im Eingangsbereich stattfinden können, gilt folgendes Reglement:

- a) Die Öffnungsdauer beträgt grundsätzlich maximal drei Wochen.
- b) Die Vorbereitung kann drei Tage vor Ausstellungseröffnung beginnen. Auch für den Abbau stehen drei Tage zur Verfügung.
- c) Die Montage der Stellwände, sofern notwendig, muss der Veranstalter möglichst selbst übernehmen.
- d) Der Veranstalter bekommt einen Schlüssel für den jeweiligen Raum und übernimmt selbst Aufsicht und Reinigung während der Öffnungszeiten.
- e) Für die Eröffnung wird der Eingang zur

disposizione l'entrata, ed in caso di bel tempo, rinfresco in cortile.

f) Non è ammessa l'organizzazione di una mostra mercato.

2. Questo regolamento non si applica per esposizioni organizzate dal Comune stesso o con la sua collaborazione.

Articolo 11 Cauzione

1. Nei casi in cui le tabelle del regolamento tariffario non prevedono una cauzione sin dall'inizio, l'ufficio competente determina caso per caso la presentazione e l'importo di tale cauzione.

Articolo 12 Entrata in vigore

1. Ai sensi del terzo comma dell'articolo 8 dello Statuto comunale il presente regolamento entra in vigore dalla data in cui la deliberazione di approvazione del Consiglio comunale diviene esecutiva ai sensi delle norme vigenti.

Articolo 13 Disposizioni finali

1. Il Comune garantisce la più ampia divulgazione di questo regolamento regolamento in conformità allo Statuto comunale.

2. Qualsiasi cittadino può ottenere copia, integrale o per estratto, del regolamento, previo rimborso delle spese di riproduzione.

3. Il presente regolamento revoca con il giorno della sua entrata in vigore tutte le ordinanze precedenti, le quali regolano la stessa materia.

Verfügung gestellt, und bei schönem Wetter Umtrunk im Hof.

f) Es darf sich um keine Verkaufsausstellung handeln.

2. Für von der Gemeinde selbst oder von ihr mitorganisierte Ausstellungen gilt dieses Reglement nicht.

Artikel 11 Kaution

1. In den Fällen, in welchen die Tabellen der Tarifordnung keine Kaution von Anfang an vorsehen, wird die Vorlage einer Kaution und deren Höhe von Fall zu Fall vom zuständigen Amt festgelegt.

Artikel 12 In Kraft treten

1. Die vorliegende Verordnung tritt im Sinne des dritten Absatzes des Artikel 8 der Gemeindegatsung ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss des Gemeinderates im Sinne der geltenden Bestimmungen vollstreckbar wird.

Artikel 13 Schlussbestimmungen

1. Die Gemeinde sorgt im Sinne der Gemeindegatsung für eine weitestgehende Verbreitung dieser Verordnung.

2. Jeder Bürger hat nach Begleichung der Kopierkosten das Recht auf die Aushändigung einer vollständigen Kopie oder eines Auszuges dieser Verordnung.

3. Die vorliegende Verordnung hebt ab dem Tag ihrer Gültigkeit alle anderen vorhergehenden Verordnungen, welche dasselbe Sachgebiet regeln, auf.

Herrenhof

Tabelle 1	Tabelle 1	Categoria 1/Kategorie 1		Categoria 2/Kategorie 2		Categoria 3/Kategorie 3	
		Vereine Saturn-Assoziationen di Saturno		Nicht gewinnorientierter Verein, Organisation und Institutionen von außerhalb Saturn Assoziatione, organizzazione ed istituzione senza		Privatpersonen/gewinnorientierte Unternehmen Privat/Imprese a scopo di lucro	
Herrenhof Saturn	Palazzo della signoria Salorno	1/2 Tag - giornata	ganztägig, journaliero	1/2 Tag - giornata	ganztägig, journaliero	1/2 Tag - giornata	ganztägig, journaliero
Kleiner Saal 1+2	sala piccola 1+2	30	40	60	80	100	150
Großer Saal	sala grande	50	100	80	160	150	300
Keller	cantina	n.a.	300	n.a.	400	n.a.	500
Innenhof (+WC)	cortile interno (+WC)	50	100	100	200	150	250

Kurse	Corsi	Studentenart/ tariffa oraria € 10					
Vorbereiten /Proben/ Auftrümen pro Raum	Allestimento/Prove/ Sgombero per locale	15	20	30	40	50	75

Tabelle 2		Categoria 1/Kategorie 1		Categoria 2/Kategorie 2		Categoria 3/Kategorie 3	
Mehrzweck-saal Buchholz	Struttura polifunzionale POC III	Vereine Salurn-Assoziazioni di Salorno		Nicht gewinnorientierter Verein. Organisation und Istitutionen von auherhalb Salurn Associazione, organizzazione ed istituzione senza		Privatpersonen/gewinnorientierte Unternehmen Privati/imprese a scopo di lucro	
		1/2 Tag - giornata	ganztägig giornaliero	1/2 Tag - giornata	ganztägig giornaliero	1/2 Tag - giornata	ganztägig giornaliero
Kleiner Saal	sala piccola	15	20	20	30	40	60
großer Saal	sala grande	30	50	40	70	90	120
Küche	cucina	10	20	20	30	30	40
Summe	sonnna	55	90	80	130	160	220
Saal Unterdach	sala sottotetto	15	20	25	30	70	90
Kurse	Corsi	Studentarief/costo orario € 10					
Vorbereiten /Proben/ Aufräumen pro Raum	Allestimento/Prove/ Sgombero per locale	10	15	10	15	20	30